Editorial
•UNIMAGDALENA•

El habla de Santa Marta
Materiales para un estudio sociolingüístico

Élodie Blestel

Colección Humanidades y Artes
Serie: Lingüística

Editorial
•UNIMAGDALENA•

connected worlds
THE CARIBBEAN. ORIGIN OF THE MODERN WORLD

Catalogación en la publicación – Biblioteca Nacional de Colombia

El habla de Santa Marta : materiales para un estudio sociolingüístico / Élodie Blestel. -- 1a ed. -- Santa Marta : Editorial Unimagdalena, 2022.
Archivo en formato digital (pdf). – (Humanidades y artes. Lingüística)

ISBN 978-958-746-534-1 (pdf) -- 978-958-746-535-8 (epub)

1. Sociolingüística - Santa Marta 2. Español – Dialectología - Santa Marta I. Blestel, Élodie, director, dir. II. Serie.

CDD: 306.440986116 ed. 23
CO-BoBN– a1093474

Primera edición, mayo de 2022

2022 © Universidad del Magdalena. Derechos Reservados.

Editorial Unimagdalena
Carrera 32 n.º 22-08
Edificio de Innovación y Emprendimiento
(57 - 605) 4381000 Ext. 1888
Santa Marta D.T.C.H. - Colombia
editorial@unimagdalena.edu.co
https://editorial.unimagdalena.edu.co/

Colección Humanidades y Artes, serie: Lingüística

Rector: Pablo Vera Salazar
Vicerrector de Investigación: Jorge Enrique Elías-Caro
Coordinador de Publicaciones y Fomento Editorial: Jorge Mario Ortega Iglesias

Diseño editorial: Luis Felipe Márquez Lora
Diagramación: Eduard Hernández Rodríguez
Diseño de portada: Stephany Hernández Torre
Corrección de estilo: Juliana Javierre Londoño

Santa Marta, Colombia, 2022

ISBN: 978-958-746-534-1 (pdf)
ISBN: 978-958-746-535-8 (epub)

DOI: 10.21676/9789587465341

Impreso y hecho en Colombia - Printed and made in Colombia
Xpress Estudio Gráfico y Digital S.A.S. - Xpress Kimpres (Bogotá)

Este libro se inserta en el proyecto europeo *Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*. This project has received funding from the European Union's Horizon 2020 research and innovation programme under the Marie Sklodowska Curie grant agreement N.º 823846.

La UNIVERSIDAD DEL MAGDALENA, en su calidad de editora y titular de derechos patrimoniales de autor, y en su propósito de contribuir con la difusión y divulgación del conocimiento, la producción intelectual y la educación, dispone autorizar la reproducción impresa o digital del presente libro, de manera total o parcial, así como su distribución, difusión o comunicación pública (puesta a disposición) en medio impreso o digital de manera libre y gratuita, en tanto se mantenga la integridad del texto y se dé la correspondiente cita a sus autores y mención institucional. Queda prohibida la comercialización o venta a cualquier título de este material.

Las opiniones expresadas en esta obra son responsabilidad de los autores y no compromete al pensamiento institucional de la Universidad del Magdalena, ni genera responsabilidad frente a terceros.

A Santa Marta y sus habitantes

Índice general

Participantes en la elaboración de esta obra **7**
Agradecimientos **8**
Introducción **10**

Contextualización y metodología **13**
Santa Marta: breve contextualización histórica y sociodemográfica 14
De la época colonial al «Distrito Turístico, Cultural e Histórico de Santa Marta» 14
Santa Marta hoy en día 17
Corpus de español samario y costeño: antecedentes y perspectivas 19
Corpus de habla disponibles en Colombia 19
Samario y costeño en Colombia: delimitación dialectal 21
Estudios sobre el español costeño colombiano: breve reseña 25
Metodología implementada en el corpus de habla samaria 27
Preparación de la encuesta y búsqueda de participantes 28
Desarrollo de las entrevistas 29
Transcripciones de las entrevistas 30
Referencias bibliográficas 31

Corpus oral y transcrito del habla samaria **39**
Educación primaria 40
1F1S1 41
1F1S2 60
1F2S1 86
1F2S2 107
1F3S1 128
1F3S2 149
1M1S1 175
1M1S2 202
1M2S1a 226
1M2S1b 269
1M2S2 272

1M3S1 307
1M3S2 334
Educación secundaria 351
2F1S1 352
2F1S2 377
2F2S1 415
2F2S2 440
2F3S1 466
2F3S2 484
2M1S1 504
2M1S2 533
2M2S1 559
2M2S2 595
2M3S1 627
2M3S2 664
Educación superior 680
3F1S1 681
3F1S2 707
3F2S1 735
3F2S2 774
3F3S1 792
3F3S2 814
3M1S1 840
3M1S2 874
3M2S1a 903
3M2S1b 939
3M2S2 940
3M3S1a 960
3M3S1b 983
3M3S2 994

Apéndice 1022
Tabla sinóptica de las entrevistas 1022
Formulario de encuesta 1024

Participantes en la elaboración de esta obra
Dirección científica
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Capítulos introductorios (contextualización y metodología)
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Entrevistadores
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia
Prof. Dr. Padraic M. Quinn, Universidad del Magdalena, Colombia

Transcriptores
Diego A. Soledad Sánchez, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena
Eisys Y. Alvarado Beleño, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena
Jeannie C. Sánchez Mendoza, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena
Adangely K. Díaz Hoyos, estudiante de grado (Derecho), Universidad del Magdalena
Didier A. Lanao Rebolledo, estudiante de grado (Antropología), Universidad del Magdalena
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia
Prof. Dr. Padraic M. Quinn, Universidad del Magdalena, Colombia

Corrección y armonización de las transcripciones
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Secuenciación de los archivos de audio
Prof. Dra. Élodie Blestel, Université Sorbonne Nouvelle, Francia

Agradecimientos

La realización de esta obra se enmarca en el proyecto «*Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*» (ConnecCaribbean-823846), que ha recibido financiación del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea, en virtud del acuerdo de subvención Marie Skłodowska-Curie n.º 823846. Quiero expresar mi gratitud a todas las personas cuya ayuda contribuyó a la realización de este proyecto de recopilación del habla samaria.

En primer lugar, agradezco a la Dra. Consuelo Naranjo Orovio (Instituto de Historia, CSIC, España), coordinadora del proyecto ConnecCaribbean, así como al Dr. Juan Martín Martínez (Instituto de Historia, CSIC, España), *project manager* del mismo, por su apoyo y su confianza. También agradezco al Dr. Alejandro Gómez (IHEAL, Université Sorbonne Nouvelle) y al Dr. Jorge Enrique Elías Caro (vicerrector de Investigación, Universidad del Magdalena), responsables e investigadores principales del proyecto para las sedes de París y Santa Marta, respectivamente; muchas gracias a los dos por sus consejos y su invaluable ayuda desde el inicio de esta aventura.

Valiosísimos también han sido el apoyo y la generosidad de la Universidad del Magdalena, que no solo nos brindó las mejores condiciones materiales para que pudiéramos realizar las entrevistas que conforman este corpus lingüístico, sino que también hizo todo cuanto fuera posible para hacerlo humanamente factible en condiciones que a veces se dificultaron por la pandemia de COVID-19.

Mi mayor gratitud va dirigida a la Oficina de Relaciones Internacionales de la universidad (ORI) y, en particular, a Carlos Coronado Vargas, jefe de oficina, y a Marla Maestre Meyer, por el inquebrantable apoyo que nos brindaron desde el inicio de este proyecto de investigación: muchas gracias a los dos. Estoy muy agradecida también con el profesor Fabio Silva Vallejo, quien nos abrió las puertas de la Oraloteca para que pudiéramos recibir y grabar a la gran mayoría de los samarios que aceptaron participar en las entrevistas. Quiero agradecer también a todos aquellos que han contribuido de alguna manera a formar este grupo de investigadores y transcriptores, y, en particular, además del Prof. Fabio Silva, a la Prof.ª Dra. Angélica Hoyos Guzmán y al Prof. Dr. Roberto Hernández Almanza. También sabemos cuánto debemos a todas aquellas personas que buscaron activamente a voluntarios para participar en las entrevistas, en especial: Aníbal Velásquez Bastidas, Hermides Jérez Blanco, Wilberto Galvis Santos, Dana Cervantes, Iván Díaz Granados Núñez y Margis Sánchez Carillo.

Quiero expresar mi profundo agradecimiento al equipo que ha participado en la elaboración de la presente obra. En primer lugar, un agradecimiento muy especial al Prof. Dr. Padraic Quinn, compañero de trabajo, cómplice de entrevistas, y, desde luego, al australiano mejor conocedor del habla costeña: gracias, Paddy, por el tiempo dedicado y por los estudios habidos y por haber. Quiero agradecer también al Mag. Alfredo Hernández Abella por sus consejos y su paciente lectura de la presente obra. Muchas gracias también a Diego Soledad Sánchez, Eisys Alvarado Beleño, Jeannie Sánchez Mendoza, Adangely Díaz Hoyos y a Didier Lanao Rebolledo, por su rigor y dedicación en las transcripciones y por los apasionantes comentarios y discusiones que hemos llegado a tener sobre las mismas. Quiero dar las gracias también a la editorial de la universidad, en particular a Jorge Ortega Iglesias y Angélica Cortés Martínez, por haber aceptado publicar este trabajo: muchas gracias por su confianza, su apoyo y su profesionalismo.

Finalmente, los miembros de todo el equipo queremos expresar nuestra gratitud más sincera a los samarios y a las samarias que han aceptado regalar su tiempo, su paciencia, su voz y sus risas para que los investigadores podamos contar con esta hermosa muestra de las hablas de Santa Marta.

Santa Marta, 26 de julio del 2021
Élodie Blestel

Introducción

¿Cómo hablan los samarios? ¿Cuáles son las características segmentales, prosódicas, morfosintácticas o léxicas de su(s) habla(s)? ¿Qué opinan los hablantes de estas? Y, ¿cómo valoran los samarios las demás variantes colombianas e hispanas? Estas son algunas de las numerosas interrogantes que se plantean los sociolingüistas interesados en el campo todavía poco explorado de la dialectología y la sociolingüística colombianas. Al brindar a la comunidad científica un corpus oral de treinta y seis entrevistas en formato *.mp3* con sus transcripciones respectivas[1], esta obra procura dar un primer paso al permitir que los lingüistas y estudiosos de ciencias sociales interesados en estas cuestiones cuenten con un corpus estructurado en el que puedan fundamentar sus investigaciones.

La elaboración de este corpus tiene su origen en una estadía en Colombia financiada por el proyecto colectivo transdisciplinar «*Connected Worlds: The Caribbean, Origin of Modern World*» (ConnecCaribbean-823846), dirigido por la Dra. Consuelo Naranjo Orovio, en el marco del programa de investigación e innovación Horizonte 2020 de la Unión Europea. Este proyecto, que reúne a catorce instituciones del Caribe, América Latina y Europa —entre las cuales el CREDA (UMR 7227) de la Universidad Sorbonne Nouvelle (Francia) y la Universidad del Magdalena—, tiene como objetivo situar al Caribe en el centro de la reflexión histórica americanista y atlántica y examinar las relaciones económicas, políticas, sociales, culturales y humanas que han moldeado el espacio caribeño desde los inicios de la era colonial hasta el día de hoy. Al adoptar una perspectiva comparativa y transdisciplinar, este proyecto ofrece un espacio donde los investigadores pueden arrojar luz, desde distintas perspectivas y campos académicos, sobre dinámicas vinculadas al comercio y al sistema esclavista, la construcción de la raza y los modelos de desarrollo, pero también sobre la circulación de conocimientos, imágenes y representaciones en y del Caribe[2]. Es, pues, en este contexto académico e institucional donde nace el proyecto de investigación lingüística que justifica la necesidad de elaborar el corpus que presentamos en esta obra. Al tener como propósito el estudio de la variación sociofonética del español de la ciudad de Santa Marta —y la recepción de esta por los distintos actores de la sociedad—,

1. En esta obra, se presentan todos los audios en formato .mp3 en la «Tabla sinóptica de las entrevistas», *infra*. Sin embargo, si para fines académicos el lector necesita bajar los audios en formato *.wav*, no dude en ponerse en contacto con la autora, email: elodie.blestel@sorbonne-nouvelle.fr
2. Ver el sitio web del proyecto (Naranjo Orovio, 2019).

no solamente era necesario contar con un corpus que permitiera centrarnos en producciones fónicas de los hablantes, sino que era preciso que, a partir de ello, pudiéramos formular hipótesis sobre la recepción que esta variabilidad fónica implica desde un punto de vista social[3].

Para llevar a cabo y sustentar este estudio, hemos entrevistado a samarias y samarios de distintos perfiles sociodemográficos, entre los cuales se destaca este grupo de treinta y seis personas que se reconocen como samarios, bien porque han nacido en la ciudad o porque viven en la ciudad desde hace más de veinte años[4]. Cada entrevista consistió en una encuesta sociolingüística sobre actitudes e ideologías elaborada a partir del protocolo propuesto por el grupo LIAS —*Linguistic Identity and Attitudes in Spanish-speaking Latin America*— (Chiquito y Quesada Pacheco, 2014)[5] y tiene una duración promedia de 43 minutos[6].

Ahora bien, nos parece que este corpus no solamente brinda material para contestar las interrogantes específicas que hemos planteado sobre estos aspectos sociofonéticos del español samario. Más allá de esta dimensión fonética y segmental, este corpus de estudio puede servir para llevar a cabo estudios en otras disciplinas del campo de la lingüística: fonología, morfología, sintaxis, análisis del discurso, pragmática, etnolingüística, sociolingüística, etc. Cualquiera sea el campo específico de interés, gracias a estos materiales los investigadores cuentan con elementos para observar una muestra de esta variedad, por lo menos en una primera aproximación, lo que les permite el cotejo del español samario con otras variedades de la costa o de Colombia para las cuales ya existen corpus de habla publicados[7]. La constitución de un corpus de estudio con muestras sonoras de calidad (todos los audios han sido grabados en formato *.wav*[8] de alta calidad para permitir estudios fónicos de precisión), siguiendo una metodología sociolingüística rigurosa y sistemática, representa una inversión de tiempo y de dinero que muchas veces disuade a estudiantes e incluso a académicos de realizar investigaciones lingüísticas en áreas para las que no se dispone de corpus. Esperamos que la publicación de esta obra contribuya a colmar en parte esta carencia y a dinamizar los estudios lingüísticos sobre el español samario, costeño y caribeño.

Este corpus oral y transcrito viene precedido de unos capítulos de contextualización: empezaremos con una breve presentación sociohistórica y demográfica de la ciudad de Santa Marta.

3. Este corpus de treinta y seis entrevistas constituye solamente un fragmento —y el punto de partida— del conjunto de datos que se están reuniendo para esta investigación sobre «Producción, variación y recepción sociofonética del español samario», la cual requiere también estudios complementarios de percepción que todavía están desarrollándose en el momento de redacción de esta obra.

4. Este grupo se diferencia de los demás porque sus integrantes no han reivindicado ninguna afiliación identitaria explícita a las categorías reconocidas por la Constitución colombiana de 1991 o a otros orígenes nacionales, ni presentan perfiles bilingües o plurilingües. En cambio, hemos entrevistado aparte a otros grupos que sí se reconocen como afrodescendientes, indígenas, migrantes venezolanos, etcétera.

5. Algunas preguntas fueron añadidas al cuestionario para el propósito específico de esta investigación, ver *infra*, sobre la metodología implementada.

6. Para conocer la duración de cada entrevista, ver *infra*, «Tabla sinóptica de las entrevistas».

7. Para Colombia, pensemos por ejemplo en el Instituto Caro y Cuervo (1981), González Rátiva (2008), Montes Giraldo *et al.* (1986), Rodríguez Cadena (2010) y Vásquez Cantillo y Cuartas López (2017). Ver *infra* para más detalles sobre los antecedentes en dialectología colombiana.

8. Ver *supra*, nota al pie de página 1.

Seguirá un apartado titulado «*Corpus de español samario y costeño: antecedentes y perspectivas*», en el cual se brindará, desde el campo de la lingüística esta vez, una visión general de los corpus de español colombiano, las clasificaciones dialectales y los estudios sobre el español costeño existentes, para que el lector tenga una idea de cuáles han sido los temas de interés en este campo específico hasta ahora. Finalmente, terminaremos esta contextualización presentando la metodología implementada en este corpus de habla samaria.

Contextualización y metodología

Santa Marta: breve contextualización histórica y sociodemográfica

La ciudad de Santa Marta se ubica en la parte septentrional de Colombia, a orillas de una bahía del mar Caribe del mismo nombre y en las estribaciones de la Sierra Nevada de Santa Marta, uno de los macizos costeros más altos del mundo (mapa 1). Al ser la capital del departamento de Magdalena, se trata del tercer centro urbano más grande de la región Caribe con 499.192 habitantes[9], después de Barranquilla (situada a 93 kilómetros) y Cartagena de Indias (a 209 kilómetros).

Mapa 1. Santa Marta, ciudad del Caribe colombiano

Fuente: *Google Maps* (https://www.google.fr/maps).

De la época colonial al «Distrito Turístico, Cultural e Histórico de Santa Marta»

Si bien la fundación oficial de la ciudad de Santa Marta por el adelantado sevillano Rodrigo de Bastidas se remonta al 29 de julio de 1525 —lo cual la convierte en la ciudad más antigua de la actual Colombia—, los cronistas cuentan que soldados españoles ya recorrían estos territorios habitados por los tironas —a saber, las faldas de la Sierra Nevada y las zonas costeras comprendidas en el actual Parque Natural Tayrona— desde principios del siglo XVI (Viloria de la Hoz, 2008)[10]. Estos grupos indígenas de organización sociopolítica compleja y de filiación chibcha (arhuácica-magdalénica) eran grandes ingenieros, arquitectos y orfebres, que dejaron numerosos vestigios en la zona[11]. Ahora, al fundar la ciudad de Santa Marta en la desembocadura del río

9. Véase Departamento Administrativo Nacional de Estadística (2020).
10. Los primeros testimonios de mestizaje entre españoles e indígenas datan de esa época (Viloria de la Hoz, 2008).
11. Un ejemplo muy conocido es el de la Ciudad Perdida, o *Teyuna*, un poblado a orillas del río Buritaca que dataría del año 700 de nuestra era y que estuvo abandonado cerca de 400 años hasta que un grupo de «guaqueros»

Manzanares, los conquistadores españoles iniciaron intensos periodos de conflicto y guerra que duraron casi un siglo, hasta que acabaron derrotando a los indígenas, obligando a los sobrevivientes a que se integraran por mestizaje o se retiraran hacia las alturas de la Sierra Nevada de Santa Marta[12].

Ahora bien, a pesar de haber sido la primera ciudad fundada en Colombia y el puerto de entrada a partir del cual otros conquistadores y aventureros partirían en búsqueda de posibles riquezas —los más famosos en salir de Santa Marta fueron sin duda Gonzalo Jiménez de Quesada, fundador de Santafé de Bogotá, y Pedro de Heredia, fundador de Cartagena de Indias—, Santa Marta tuvo que enfrentar un largo periodo de hambrunas y epidemias, a la vez que sufrió constantes ataques desde los dos frentes que constituían el mar, por una parte, al ser asediada constantemente por piratas y corsarios[13], y la tierra, por otra, con las incesantes incursiones indígenas, en particular de wayuu y chimilas (Viloria de la Hoz, 2015). Esto explica que, al concluir el período colonial, Santa Marta solo contaba con unos 4 mil habitantes, mientras que Cartagena superaba los 16 mil (Viloria de la Hoz, 2008). Un hecho relevante para esa época fue la continua introducción, a partir del siglo XVI, de mano de obra oriunda de África a la ciudad de Santa Marta. Asimismo, los historiadores han podido comprobar que la ciudad estuvo involucrada en todo momento en el negocio y uso de esclavos de manera legal e ilegal, hasta el punto de representar el 50 % del volumen total de operaciones comerciales registradas en la notaría de Santa Marta en el siglo XIX (Bénéï, 2011, p. 116)[14].

Al iniciarse, con los levantamientos y las proclamas de Cartagena, Mompox o Santafé, el proceso de la Independencia en las provincias del Caribe colombiano, Santa Marta resultó ser de clara tendencia realista[15], tanto más cuanto que la entrada a la ciudad, en 1813, de Pierre Labatut —un coronel francés que estaba al servicio del gobierno republicano de Cartagena—, conduciría a la destrucción y al pillaje de buena parte de la ciudad. Esto fue lo que llevó a su vez la Junta de la ciudad[16] a apoyar la fuerza expedicionaria española encargada de la Reconquista, en particular con el sitio de Cartagena (Viloria de la Hoz, 2008). A pesar de ello, el 11 de noviembre de 1820, las tropas independentistas lograron tomar Santa Marta, dejando entre las víctimas una mayoría de indígenas reclutados por los españoles (Viloria de la Hoz, 2008).

(personas que se dedican a la búsqueda de ilegal de tesoros en las tumbas y yacimientos arqueológicos de la época prehispánica) la volvieran a «encontrar», por casualidad, en los años 70.

12. Los descendientes directos de los taironas aún viven en las comunidades kogis (o koguis), arhuacas, sankás, kankuamas y wiwas de la Sierra Nevada de Santa Marta.

13. «Entre 1655 y 1692, la ciudad fue atacada y quemada en diecinueve ocasiones por los piratas» (Viloria de la Hoz, 2008).

14. Esto significa que la práctica de la esclavitud en Santa Marta llegó a superar la de Cartagena «en varios momentos a lo largo de los siglos XVIII y XIX» (Bénéï, 2011, p. 116). Por ejemplo, según Vila Vilar (1977, p. 203 *apud* Bénéï, 2011, p. 116), «entre 1609 y 1640 el número de esclavos introducidos a Santa Marta con derechos pagados fue de 800». Ahora, lo más probable, según la misma autora, es que la cifra real haya sido cuatro veces superior, ya que, en «una carta escrita al rey el 28 de agosto del 1631 por el Señor Juan de Orozco, tesorero de Santa Marta, este afirmaba que por 400 esclavos que entraban a la ciudad, solo 100 solían ser declarados» (Vila Vilar, 1997, p. 175 *apud* Bénéï, 2011, p. 116).

15. Esto podría explicarse por su rivalidad con Cartagena y también por la fidelidad de los indígenas al régimen colonial que había favorecido sus intereses (Viloria de la Hoz, 2015).

16. La Junta de Gobierno había sido creada tres años antes, el 10 de agosto de 1810.